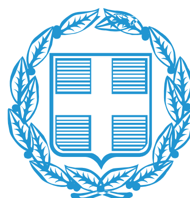


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 158**

13 Ιουλίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3989

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κράτους του Κουβέιτ στην Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κράτους του Κουβέιτ στην επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία, που υπογράφηκε στην Πόλη του Κουβέιτ, στις 20 Ιανουαρίου 2010, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
και της
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ
στην ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ & ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ (εφεξής αποκαλούμενες ως «Τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ανάπτυξη των επιστημονικών και τεχνολογικών σχέσεων θα αποβεί ωφέλιμη και για τις δύο χώρες,

ΚΡΙΝΟΝΤΑΙ επίσης ότι η συνεργασία αυτή θα προωθήσει την ανάπτυξη των δεσμών φιλίας μεταξύ των δύο χωρών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν και να αναπτύξουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν τη συνεργασία στον τομέα της Επιστήμης και της Τεχνολογίας στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παρούσα Συμφωνία και την ισχύουσα νομοθεσία και κανονισμούς σε κάθε χώρα και λαμβάνοντας υπόψη την αποκτηθείσα εμπειρία επιστημόνων και ειδικών των δύο κρατών καθώς και τις υπάρχουσες δυνατότητες.

ΑΡΘΡΟ 2

Η Συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας θα υλοποιηθεί ως εξής:

α. Υλοποίηση κοινών ερευνητικών έργων και έργων τεχνολογικής ανάπτυξης, περιλαμβανομένης και της ανταλλαγής των αποτελεσμάτων τους,

β. Ανταλλαγές επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνωμόνων,

γ. Ανταλλαγές επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών καθώς επίσης και επιστημονικού εξοπλισμού και αναλωσίμων υλικών,

δ. Διοργάνωση και συμμετοχή σε συναντήσεις, συνέδρια, συμπόσια, σεμινάρια, ημερίδες και εκθέσεις σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ε. Από κοινού χρήση υποδομών ερευνητικού και αναπτυξιακού χαρακτήρα καθώς και επιστημονικού εξοπλισμού,

ζ. Άλλες μορφές συνεργασίας οι οποίες θα συμφωνηθούν

ΑΡΘΡΟ 3

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας τα δύο Μέρη δια της παρούσης θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή η οποία θα αποτελείται από ίσο αριθμό εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβούν σε αμοιβαία κοινοποίηση των ονομάτων των εκπροσώπων τους στη Μικτή Επιτροπή.

2. Η Μικτή Επιτροπή έχει τις ακόλουθες αρμοδιότητες:

α. Να μελετήσει τις πολιτικές διαστάσεις της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,

β. Να καθορίσει τους τομείς συνεργασίας στη βάση πληροφόρησης που παρέχεται από ερευνητικούς φορείς των δύο χωρών και των αντιστοίχων εθνικών πολιτικών στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας,

γ. Να δημιουργήσει ευνοϊκές συνθήκες για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας,

δ. Να διευκολύνει και να υποστηρίξει την υλοποίηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και έργων,

ε. Να παρακολουθεί την πορεία υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,

στ. Να διαπραγματεύεται περιοδικά Εκτελεστικά Προγράμματα,

ζ. Να προτείνει στις δύο Κυβερνήσεις τη λήψη συγκεκριμένων μέτρων για την αναβάθμιση του εύρους και της ποιότητας της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστον μία φορά κάθε 2 (δύο) χρόνια, εκτός εάν συμφωνείται διαφορετικά, διαδοχικά στην Ελλάδα και στο Κράτος του Κουβέιτ σε από κοινού αποδεκτές ημερομηνίες. Κατά τη διάρκεια των συναντήσεων αυτών η Μικτή Επιτροπή θα συνάπτει και θα υπογράφει Πρωτόκολλα τα οποία θα περιλαμβάνουν την αξιολόγηση προηγούμενων και τρεχουσών δραστηριοτήτων, το σχεδιασμό μελλοντικών προτεραιοτήτων της Συνεργασίας καθώς και τον κατάλογο των μετά από αξιολόγηση από κοινού εγκεκριμένων έργων.

4. Η Μικτή Επιτροπή θα επεξεργαστεί τον κανονισμό λειτουργίας της.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Με στόχο τη διευκόλυνση της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, η Μικτή Επιτροπή θα υιοθετεί Εκτελεστικά Προγράμματα Εργασιών τα οποία θα περιλαμβάνονται στα ανωτέρω Πρωτόκολλα. Τα Εκτελεστικά Προγράμματα θα καθορίζουν:

α. Τα πεδία της συνεργασίας,

β. Τα ειδικά κοινά επιστημονικά και τεχνολογικά ερευνητικά έργα, τα οποία έχουν εγκριθεί από τους φορείς της Ελλάδος και του Κράτους του Κουβέιτ,

γ. Τους υπεύθυνους φορείς για την εκτέλεση και την υλοποίηση των κοινών έργων, αποκαλούμενους εφεξής ως «συνεργαζόμενους φορείς» και ειδικότερα: κυβερνητικούς οργανισμούς, επιστημονικούς φορείς, ερευνητικούς και αναπτυξιακούς φορείς, επιστημονικές ενώσεις και άλλες οργανωτικές ομάδες περιλαμβανομένων και των ιδιωτικών και δημοσίων επιχειρήσεων.

δ. Τους χρηματοδοτικούς πόρους και τους όρους χρηματοδότησης των κοινών επιστημονικών και τεχνολογικών ερευνητικών προγραμμάτων,

ε. Τους κανόνες και τις διαδικασίες που θα καθορίζουν την υλοποίηση των κοινών έργων.

2. Το κόστος των ανταλλαγών επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνωμόνων και άλλων ειδικών, το οποίο απορρέει από την παρούσα Συμφωνία, εκτός εαν συμφωνηθεί διαφορετικά, θα καλύπτεται ως εξής:

α. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει το κόστος του μετ' επιστροφής ταξιδιού στην άλλη χώρα,

β. Το φιλοξενόν Μέρος θα καλύπτει το κόστος των ταξιδιών εντός της επικράτειάς του καθώς και τα έξοδα φιλοξενίας, δηλαδή διαμονής και ημερήσια αποζημίωση σύμφωνα με τους κανόνες κάθε χώρας.

3. Την ευθύνη υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας έχουν για την Ελληνική πλευρά η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Κυβέρνησης και το Υπουργείο Εκπαίδευσης και Ανωτέρας Εκπαίδευσης του Κράτους του Κουβέιτ για την πλευρά του Κουβέιτ (εφεξής αναφερόμενοι ως «οι Φορείς Υλοποίησης»).

ΑΡΘΡΟ 5

Τα επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα, καθώς και όποια άλλη πληροφορία προκύψει από τις δραστηριότητες συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα ανακοινώνονται, δημοσιεύονται ή θα αξιοποιούνται εμπορικά με τη σύμφωνη γνώμη των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 6

Επιστήμονες, ερευνητές, τεχνικοί εμπειρογνώμονες και φορείς τρίτων χωρών ή διεθνών οργανισμών μπορούν να κληθούν, με συναίνεση αμφοτέρων των Συμβαλλόμενων Μερών, να συμμετάσχουν στα έργα και τα προγράμματα τα οποία υλοποιούνται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας. Το κόστος της συμμετοχής αυτής επιβαρύνει συνήθως την Τρίτη πλευρά, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν γραπτώς διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 7

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους στη χώρα του, στους πολίτες της άλλης χώρας που φιλοξενούνται στην επικράτεια κάθε δυνατή βοήθεια και υποδομές για την εκπλήρωση των στόχων που έχουν τεθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Οποιεσδήποτε διαφορές ανάμεσα στα Συμβαλλόμενα Μέρη, οι οποίες αφορούν την ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα ρυθμίζονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε πνεύμα φιλίας δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 9

Σχετικά με τις δραστηριότητες συνεργασίας οι οποίες εγκαθιδρύονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς του, θα λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να διασφαλίσει τις καλύτερες συνθήκες για την υλοποίησή τους.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε ζημιώνει την εγκυρότητα ή την εκτέλεση οποιασδήποτε υποχρέωσης που προκύπτει από άλλες διεθνείς συνθήκες ή συμφωνίες τις οποίες έχουν συνάψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων αυτών οι οποίες προκύπτουν από τη συμμετοχή της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί εν ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής ρηματικής διακοίνωσης, με την οποία κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος πληροφορεί το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών, οι οποίες απαιτούνται για τη θέση της εν ισχύ.

2. Η Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί δια κοινής γραπτής συναινέσεως των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε ως άνω τροποποίηση θα τεθεί εν ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1. του παρόντος άρθρου.

3. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτομάτως για περαιτέρω διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώσει στο άλλο γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού, την πρόθεση του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία έξι μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή κάθε μεταγενέστερης περιόδου ισχύος.

Έγινε στο Κουβέιτ, την 20η Ιανουαρίου 2010, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αραβική και την Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα θεωρούμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ
Σπύρος Κουβέλης	Khalid S. Al-Jarallah
Υφυπουργός Εξωτερικών	Υφυπουργός Εξωτερικών

AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Kuwait (henceforth to be referred to as "the Contracting Parties"),

CONSIDERING that the development of scientific and technical relations shall be of mutual benefit to both countries,

CONSIDERING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries,

WISHING to strengthen and develop scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit, according to the provisions of this Agreement and the laws and regulations of each Party, and taking into account the experience which scientists and specialists of the two countries have gained and the possibilities available.

ARTICLE 2

Cooperation between the Contracting Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

a) Realization of joint research and technological development projects, including the exchange of their results;
b) Exchange of scientists, researchers and technical experts;
c) Exchange of scientific and technological information and documentation as well as equipment and consumable materials;
d) Organization of and participation in meetings, conferences, symposia, workshops, courses and exhibitions on fields of interest to both countries;
e) Joint use of research and development facilities and scientific equipment;
f) Other forms of cooperation mutually agreed upon.

ARTICLE 3

1. For the purpose of implementation of the present Agreement the two Parties hereby establish a Joint Committee, composed of an equal number of representatives designated by the two Parties. The Contracting Parties will notify each other about their representatives in the Joint Committee.

2. The Joint Committee will have the following tasks:
   a) Consider the policy aspects relevant to the implementation of this Agreement;
   b) Identify the fields of cooperation on the basis of information received from institutions of each country and the respective national policies on science and technology;
   c) Create favorable conditions for the implementation of the Agreement;
   d) Facilitate and support the implementation of joint programs and projects;
   e) Follow-up the progress of the implementation of the present Agreement;
   f) Preparing periodical Executive Programmes;
   g) Propose to the two Governments specific measures to enhance the range and the quality of cooperation under the present Agreement.

3. The Joint Committee will meet at least once every 2 (two) years, unless otherwise agreed, alternately in Greece and Kuwait on mutually convenient dates. During these meetings the Joint Committee will conclude and sign Protocols containing the evaluation of the past and current activities, the future objectives of the cooperation as well as the list of mutually accepted projects of cooperation after evaluation of the joint proposals received.

4. The Joint Committee will elaborate its own rules of procedure.

ARTICLE 4

1. With a view to facilitate scientific and technological cooperation, the Joint Committee will adopt Executive Programmes that shall be incorporated in the Protocols mentioned above. The Executive Programmes will contain:

a) The fields of cooperation;
b) The specific joint scientific and technological research projects agreed by the Hellenic and Kuwaiti institutions;
c) The Institutions responsible for the realization and implementation of joint projects, hereinafter referred to as "cooperating partners", in particular: governmental agencies, scientific entities, research and development agencies, scientific associations and other organizational units, including private and public companies;
d) Financial resources and conditions of financing joint scientific and technological research projects;

e) Rules and procedures guiding the implementation of joint projects.

2. The costs of the exchange of scientists, researchers, technical experts and other specialists, resulting from the present Agreement, unless otherwise agreed upon, will be covered on the following basis:

a) The sending Party will cover the round trip transport costs between the two countries;

b) The receiving Party will cover the cost of travel within its territory and full accommodation, i.e. lodging and daily allowances according to the regulations of each country.

3. The responsibility of implementing this Agreement shall rest with the General Secretariat for Research & Technology of the Ministry of Education, Life Long Learning and Religious Affairs of the Government of the Hellenic Republic, from the Greek side, and with the Ministry of higher Education of the State of Kuwait, from the Kuwaiti side, (henceforth to be referred to as the 'Implementing Agencies').

ARTICLE 5

Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under the present Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the consent of the two Contracting Parties.

ARTICLE 6

Scientists, researchers, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of the two Contracting Parties, to participate in projects and programs carried out under the present Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the Third Party, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 7

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, secure to the citizens of the other Contracting Party, who stay on its territory, all assistance and facilities in the fulfillment of the tasks they are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 8

Any differences relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled amicably between the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 9

With respect to the cooperation activities established under the present Agreement, each Contracting Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

ARTICLE 10

The present Agreement shall not affect or prejudice the validity or execution of any obligations arising from other International Treaties or agreements concluded by each Contracting Party, including those arising from the Hellenic Republic's membership to the European Union.

ARTICLE 11

1- This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which one Contracting Party informs the other through diplomatic channels about the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.

2- This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with paragraph 1.

3- This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for further periods of five years, unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this agreement within six months prior to the expiry of the initial period or any extended periods.

Done at Kuwait City, on 5th of Safar 1430H. corresponding in 20th of January 2010, in two original copies each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
H.E. Spyros Kouvelis	H.E. Khalid S. Al-Jarallah
Deputy Minister of Foreign Affairs	Undersecretary of the Ministry of Foreign Affairs

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 3 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΔΗΣ**

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΑΝΝΑ ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 11 Ιουλίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004